

Ma'āni Alfādz “ al- Insān” Wa Muradifuha Fi Qāmus al araby – al Indunisy

Ta'lif Mahmud Yunus

¹Nela Salsabilah, ²Isnihatun Niswah

Universitas Hasyim Asy'ari, Indonesia

Email : ¹Salsabilahizzah2708@gmail.com, ²mzniswah@gmail.com

Abstrac : This research discusses the meaning of the word "human" and its synonyms in the Arabic-Indonesian dictionary by Mahmud Yunus. This research aims to analyze the meaning of the word "human" and its synonyms, as well as the role of different words in Arabic language education. This research uses a qualitative approach, where the type of research is literature study, namely using a data collection method based on a study of books, literature, notes and scientific works related to this research. The results of this research show that synonyms in Arabic language teaching and learning are not just different words that have one meaning, but understanding the meaning of these words also has its own purpose, such as discussing the meaning of the words “human” and its synonyms. The synonyms contained in the Arabic Dictionary by Mahmud Yunus are: *Basyar, Naas, Insan, and Bani Adam.*

Keywords: *Meaning of Human, Synonyms, Arabic Dictionary*

Abstrak : Penelitian ini membahas tentang arti kata “manusia” dan sinonimnya dalam kamus bahasa Arab-Indonesia karya Mahmud Yunus. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis arti kata “manusia” dan sinonimnya, serta peran kata-kata yang berbeda di dalam pendidikan bahasa Arab. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif, dimana jenis penelitiannya adalah studi kepustakaan, yaitu menggunakan metode pengumpulan data berdasarkan kajian terhadap buku-buku, literatur, catatan, dan karya ilmiah yang berkaitan dengan penelitian ini. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa sinonim kata dalam pembelajaran pengajaran bahasa Arab tidak hanya sekedar kata-kata yang berbeda yang mempunyai satu makna saja, namun dalam memahami makna dari kata-kata tersebut juga mempunyai tujuan tersendiri, seperti membahas tentang makna dari kata-kata “manusia” dan sinonimnya. Sinonim yang terdapat dalam Kamus Bahasa Arab karya Mahmud Yunus adalah: *Basyar, Naas, Insan, dan Bani Adam.*

Kata Kunci: *Makna Manusia, Sinonim, Kamus Bahasa Arab*

مقدمة

اللغة هي عنصر من عناصر الثقافة الإنسانية يمكنها أن تميز مجموعة عن مجموعة أخرى وتصبح أداة للتواصل بين البشر، واللغة هي أداة تحويل للتعبير عن الأفكار والخواطر والرغبات وغيرها لشخص ما حتى يمكن فهمها. يتم التعبير عن اللغة بالصوت والمرئي بواسطة اللفظ. الحديث الأساسي في دراسة اللغة هو من حيث النطق والمعنى، بين النطق والمعنى هناك علاقة وثيقة، لأن كل

شيء يصور بكلمات تدل على معناه، وأن كل نطق يكون مصحوباً أو دائماً له معنى. إن الارتباط بين النطق والمعنى العميق يجعل من اللغة وسيلة تواصل ووسيلة لإظهار جمال المعنى.

اللغة العربية هي لغة تتعامل مع العديد من التخصصات الفريدة جداً في جوانب مختلفة، أحدها في القواعد والمصطلحات. لذلك، لن يفهم كل من يستطيع التحدث باللغة العربية المصطلحات الواردة في اللغة العربية، لأنه في بعض الأحيان تكون هذه المصطلحات في شكل مجاز أو لغة مجازية تحتاج إلى فهم معرفتهم أولاً. يمكن أن تكون اللغة مختلفة عن المعنى وإن كان لها نفس المعنى.

في فهم اللغة العربية لا بد من فهم القواعد اللغوية أولاً حتى تتمكن من كشف المعاني الأخرى التي تحتويها كل جملة، فعدا عن المعاني الواضحة هناك أيضاً معاني تحتوي داخلها على معاني أخرى، لذلك يتطلب تفسيرها فهماً متعمقاً. لهم بشكل صحيح.¹

اللفظ هو شكل الشيء المنطوق أو المكتوب، والمعنى هو القصد والغرض الموجود في اللفظ (قريش شهاب، ٢٠١٣: ٧٥-٧٦). يمكن العثور على هذه ألفاظ في مختلف الكتب العربية، وخاصة القواميس العربية التي نعرفها كثيراً، وقد تم وصف العديد من لغات القرآن في القواميس العربية التي يمكننا تعلمها بسهولة واستخدامها كمواد أساسية للتعلم أو البحث. الفرق هو إذا وجدنا في القاموس شذرات من الكلمات أو ما يمكن تسميته بالمفردات، أما إذا نظرنا مباشرة إلى آيات القرآن الكريم فسندجد جملاً مختلفة لا تزال سليمة.

في دراسات المرادف، فإن لفظ التي لها نفس المعنى لها أيضاً معاني مختلفة، لأنه على الرغم من أن أحدهما واللفظ الآخر لهما نفس المعنى، من حيث المعنى، فإن هذه ألفاظ موصوفة بمعاني مختلفة. وكما ذكر الباحث في لفظ *البشر، والناس، والإنسان* كلاهما يعني "الإنسان" ولكن بمعنيين مختلفين. ويتعلق *البشر* أكثر ببعده الطبيعي الذي هو السمة الأساسية: الأكل والشرب والموت في النهاية، أو بتعبير أدق الإنسان كائنات مادية. وفي الوقت نفسه، *الناس* هو مصطلح يستخدم لبيهار الذي يحسن عقله. إنهم يتواصلون اجتماعياً ويعملون وبنون الحضارة والثقافة والعلوم ويفكرون دائماً في تحسين نظام وقيم الحياة. *والإنسان* إلى نوعية الفكر والوعي التي تعزز شخصية الإنسان ككائن اجتماعي، والإنسان هو الجانب الإنساني بالمعنى الروحي أو الفكري.

مناهج البحث

¹ Maria Ulfa, "Kinayah Dalam Bahasa Al-Quran Dan Hubungannya Dengan Aspek Teologi Dan Etika Islam: Analisis Balagah", (2023): 48-49.

استخدم الباحثة في هذا البحث المنهج النوعي باستخدام البحث المكتبي (library research)، وهو نوع من البحث الذي يجمع البيانات عن طريق إجراء دراسة مراجعة للكتب والمؤلفات والمذكرات والمصنفات العلمية المتعلقة بهذا البحث.

تم الحصول على البيانات من مراجعة الكتب والكتب والمصنفات العلمية العربية بالاعتماد على قاموس محمود يونس. باستخدام تقنيات جمع البيانات من خلال البحث عن الكلمات الرئيسية، والبحث عن الموضوع، والبحث عن الكتب والمؤلفات العلمية، يتم بعد ذلك وصف البيانات بناءً على الموضوع المناسب لهذا البحث.

نتائج البحث ومناقشتها

١. سيرة ذاتية قصيرة لمحمود يونس

ولد محمود يونس يوم السبت ١٠ فبراير ١٨٩٩ في قرية سونجايانج باتو سانجكار، مقاطعة تاناه داتار، غرب سومطرة.^٢ ولد محمود يونس في عائلة من الشخصيات الدينية البارزة، وتلقى تعليمه ونشأته في بيئة دينية. ولما بلغ السابعة من عمره بدأ بدراسة القرآن وغيره من العبادات. بعد أن درس في مدرسة قروية لمدة أربع سنوات، انتقل إلى المدرسة لأنه لم يشعر بالراحة لأن الدروس كانت تتكرر في كثير من الأحيان. ثم في عام ١٩٢٤ ذهب إلى الأزهر بالقاهرة بمصر للدراسة. وبعد تخرجه عام ١٩٢٩ عاد محمود يونس إلى مسقط رأسه وواصل تعليمه وأخرج العديد من الأعمال حتى لفظ أنفاسه الأخيرة عام ١٩٨٢.

٢. قاموس

ويقول القاموس في اللغة العربية إنه يسمى المعجم أو القاموس. أما تعريف القاموس عند أحمد عبد الغفور الأثر فهو: "القاموس هو كتاب يحتوي على عدد كبير من مفردات اللغة مصحوبة بشروح وتفسير أو تفسيرات المعاني المفردات، وجميع محتوياتها مرتبة بطريقة منظمة معينة، إما على أساس ترتيب حروف الحجائية (النطق) أو الموضوعات (المعنى)".^٣

القاموس هو نوع من الكتب المرجعية التي تشرح معنى الكلمات وتساعد على التعرف على الكلمات الجديدة. القاموس هو ثقافة مكتوبة أو ثقافة الطباعة. وبسبب الطلب على المزيد من الاحتياجات، يحاول الإنسان جاهداً ابتكار أدوات تمكنه من فهم اللغات الأجنبية من أجل إقامة تواصل أفضل مع الأشخاص الذين يتحدثون لغات مختلفة. القاموس ليس مجرد مسجل أو مسجل

² Ilyas Rifa'i, "Mengenal Kamus Arab-Indonesia Mahmud Yunus", (2012), hlm. 4-5

³ أطار، أحمد عبد الغفور، مَقَمَة الصَّلَاح، (بيروت: دار العلم للمليين)، ص: ٣٨.

لمعاني الكلمات، فدوره أهم من مجرد أداة. تستطيع القواميس أن تخزن ثراء لغة أمة ما قد لا تخزنه الذاكرة البشرية.

تعتبر القاموس "قلب" دراسات اللغة، بما فيها اللغة العربية، لأنه يكاد يكون من المستحيل تعلم لغة أجنبية دون استخدام القاموس. يعمل القاموس العربي على تسهيل فهم معنى القرآن، وقراءة الكتاب الأصفر المكتوب باللغة العربية البسيطة، والتواصل مع الأشخاص الذين يتحدثون اللغة العربية. يعد القاموس أداة إلزامية لفهم الكلمات والجمل وحتى تراكييب الجمل التي يصعب فهمها، لأن كل تخصص علمي له مصطلحات خاصة.^٤

وفقا لكريديالاكسانا (٢٠١١:١٠٧)، "يتم تعريف القاموس على أنه كتاب مرجعي يحتوي على قائمة من الكلمات أو مجموعات من الكلمات مع معلومات تتعلق بجوانب مختلفة من معناها واستخدامها في اللغة، وعادة ما تكون مرتبة أبجدياً".^٥

فهو ليس أساساً للبحث فحسب، بل يعد القاموس العربي أيضاً مصدراً تعليمياً في تعليم اللغة العربية.

٣. مرادف

وهي ألفاظ لها عدة كلمات بنفس المعنى، وبحسب المصطلح، قال كريديالاكسانا، فإن المرادف هو "شكل من أشكال اللغة يشبه أو يماثل شكلاً آخر، وينطبق هذا التشابه على الكلمات أو مجموعات الكلمات أو الجمل، على الرغم من أن ما يعتبر مرادفاً بشكل عام هو مجرد كلمات" (كريديالاكسانا، ٢٠٠٣)، مثل لفظ الأسد، السبع، الليث، الأسماء والتي تظهر معنى واحداً وهو "الوحش". وبحسب علماء اللغة العربية فإن اللغة العربية هي أغنى لغة بالمفردات، حيث يكون أحد أشكال غنى المفردات في صورة الترودف. لقد حاول أحد المستشرقين إجراء بحث حول عدد المفردات العربية، فتوصل إلى أن عددها لا يقل عن ٥٦٤٠ كلمة أساسية. في حين تصل المفردات العربية إلى ١٢,٣٠٢,٩١٢ كلمة.^٦

العوامل المسببة لكثرة الترادف باللغة العربية. واختتم وافي كلامه بما يلي:^٧

أ) لأن اللغة العربية (قريش) منفتحة جداً ومستجيبة للعديد من اللهجات العربية المحيطة بها. وهكذا استوعبت اللغة العربية الكثير من المفردات من اللهجات الأخرى التي لها نفس المعنى.

⁴ Jauhar Ali, "Akronim dalam Kamus Bahasa Arab dan Upaya Pembelajarannya", h. 10.

⁵ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2001), 180.

⁶ Sakholid Nasution, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*, cet. 1 (Sidoarjo: CV. Lisan Abadi, 2017), h. 163.

⁷ علي عبد الواحد، *فقه اللغة*، (القاهرة: لجنة البيان العربية، ١٩٦٢)، ص: ١٦٦-١٦٨.

ب) لأن بعض جامعي القواميس العربية لا يقومون باختيار دقيق في كتابة المفردات العربية. ولذلك فإن العديد من مفردات اللغات الأخرى، وخاصة اللغات السامية، تترجم إلى اللغة العربية بنفس المعنى.

ج) في جوهرها، بعض الكلمات التي تعتبر مترادفة لها معنى خاص. ومع ذلك، لأنها تجد نفس المعنى، فإنها تسمى مترادفة. مثل كلمتي *جلسة* و*قعد*. كلاهما يعني "الجلوس" ولكن كلمة "جلس" تعني في الأساس الجلوس من الوقوف. في حين أن "قعد" يعني الجلوس من الاستلقاء.

والخلاصة أن أي مثل مختلف له نفس المعنى (مرادف) لن يكون له نفس المعنى، لأن كل لغة لها معنى خاص لكل نطق.

٤. معنى

المعنى جزء لا يتجزأ من علم الدلالة ويرتبط دائمًا بكل ما نقوله. والمعنى هو الرابط الموجود بين عناصر اللغة نفسها (وخاصة الكلمات).^٨

المعنى هو نية المتكلم، أو تأثير الوحدات اللغوية، في فهم الإدراك أو السلوك البشري، أو العلاقة من حيث التشابه أو الاختلاف بين اللغات واللغات الخارجية، أو بين الكلام وكل ما يدل عليه، أو كيفية استخدام رموز اللغة.^٩

يتم تعريف المعنى على أنه شيء عميق ومهم للغاية. يشرح سيف الرحمن "المعنى" على النحو التالي: "يفهم المعنى على أنه الجوهر الذي ينبثق من الشيء نتيجة لجهود القارئ في التعبير عنه. لا يمكن للمعنى أن يظهر من تلقاء نفسه لأن المعنى يأتي من العلاقات بين العناصر داخل نفسه وخارجه. الوحدة "التي تشير إلى نفسها بالتأكيد ليس لها معنى لأنه لا يمكن وصفها من حيث الوحدة بعلاقات الوحدة."^{١٠}

لا يمكن فصل المعنى عن الشيء الذي يحمله. لتفسير معنى ما، يجب عليك فهم الحدث الذي تم إنشاء الكائن من أجله. وقد كشف برودبيك أن المعنى له ثلاث سمات، هي:

أ) المعنى الاستدلالي، أي أن معنى كلمة واحدة (رمز) هو الشيء أو الفكر أو الفكرة أو المفهوم الذي يظهره الرمز (يسمى المرجع أو المرجع). رمز واحد يمكن أن يظهر العديد من المراجع.

⁸ Fatimah Djajasudarma, *Semantik, cet. 1* (Bandung: Pt Refika Aditama, 2008), 7.

⁹ Harimurti Krida Laksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: Gramedia, 2003), 13.

¹⁰ Saifur Rohman, *Hermeneutik: Panduan Ke Arah Desain Penelitian Dan Analisis*, (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2013), 12.

ب) أن يكون معنى الأهمية أو المصطلح مرتبطاً بمفاهيم أخرى.

ج) المعنى المقصود، وهو المعنى الذي قصده من استعمال الرمز. لا يمكن التحقق من صحة هذا المعنى تجريبياً.

أو البحث عن المراجع وهذا المعنى موجود في أذهان الناس، لا يملكه إلا هم. قد يكون هناك معنيان مقصودان متشابهان ولكن ليس متماثلين.

يمكن فهم المعنى اعتماداً على اللغة المستخدمة للتعبير عن المعنى نفسه، لذلك من الضروري معرفة كيف يمكن للغة أن تفسر المعنى. لذلك من الضروري أن نعرف كيف يمكن للغة أن تفسر المعنى. وفقاً لعنوان هذا البحث وهو "معنى لفظ إنسان ومرادفه في المعجم العربي الهندي لمحمود يونس"، فمن هذا العنوان معنى لفظ الإنسان ومرادفها ويمكن وصفها على شكل لفظ؛ البشر والناس والإنسان وبني آدم.

بشر وهي الإنسان مخلوقات بيولوجية، لأن الإنسان يتكون من مجموعة من أجهزة أعضاء الجسم التي تحافظ على الحياة دون أن تنفصل عن قوانين الطبيعة (وخاصة قوانين التطور). ومن ناحية أخرى، يطلق على الإنسان اسم *البشر*، لأنهم يميلون إلى الحساسية والعاطفة لذلك يحتاجون إلى الصبر والمصالحة. ويرتبط الإنسان *بالبشر* بالعناصر المادية التي يرمز إليها الإنسان بعنصر الأرض.¹¹ الإنسان كما *البشر* يظهر أيضاً معنى الإنسان جسدياً وبيولوجياً (الظاهرية). تتكون كلمة البشر من الحروف باء وشين وراء (بشر)¹² في القاموس العربي الإندونيسي لمحمود يونس والتي تعني "الإنسان".¹³ بينما تعني *بشرة* "الجلد الخارجي/المادي". ويعني لغويًا "الجسم البشري".¹⁴

الناس وهي الإنسان مخلوقات اجتماعية، لأن كل فرد إنساني يعيش مع أشخاص آخرين ذوي مؤثرات ثقافية تلتزم بالأعراف التي تطبق في المجتمع وتتكيف مع البيئة الاجتماعية، فكل إنسان لا يستطيع أن يعيش بمفرده ولا يزال يحتاج إلى مساعدة من الآخرين في حياته اليومية حياة. يُظهر البشر كالناس أيضاً معنى البشر من منظور فكري، فهم يتواصلون اجتماعياً ويعملون ويبنون الحضارة والثقافة والعلوم ويفكرون دائماً في تحسين نظام وقيم الحياة.

فالإنسان مخلوقات نفسية لأن كل الإنسان له شخصية فريدة من نوعها فيها تناغم الروح والحب والكراهية والتوتر والترويض والنسيان ونحو ذلك مما يميزه عن غيره من المخلوقات.¹⁵ فضلاً

¹¹ Aisyah Binti Syati, *Manusia dalam Perspektif Al-Quran*, (Jakarta: Pustaka Firdaus, 1999)

¹² أبي حسين أحمد بن فارس بن زكريا، *مقيس اللغة*، ١، ص: ٢٥١.

¹³ Mahmud Yunus, *Kamus Arab-Indonesia*, (Jakarta: PT Mahmud Yunus Wa Dzurriyyah, 2010), h. 65.

¹⁴ ابن منزر، *لسان العرا*، ١، (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٣)، ص: ٤٢٤.

¹⁵ Rahmad Hidayat, "Konsep Manusia Dalam Al-Quran", Vol. II No. 02 (2017), h. 122.

عن السلوك الذي يعد مظهرًا من مظاهر نفسية كل إنسان، فإن كل الإنسان أيضا لديه ذكاء وقوة تفكير مختلفة ويحتاج أيضا إلى علم النفس في تنمية شخصيته. ومن الناحية النحوية، فإن أصل كلمة "الإنسان" عند ابن منظور له ٣ (ثلاثة) صيغ وجمع، وهي: أنس، نسبي، وأنس.^{١٦}

بني أدام وهي البشر مخلوقات ثقافية لأن البشر لديهم قيم وثقافة تشكل هويتهم كعنصر فارق وحاجز في الحياة الاجتماعية ويمكن أيضًا أن تتغير وتتغير الثقافة داخل البشر اعتمادًا على بيئتهم المعيشية. بشر باسم "بني أدام"؛ وبين معنى البشر كأبناء وأحفاد آدم أو من نسل النبي آدم كما. وفي اللغة بني جمع كلمة /بُنْ يعني "ابنًا".^{١٧} وسمي البشر بني آدم لأنه: /وَلَا، الإنسان أفضل من سائر المخلوقات بالله، وثانياً، الإنسان مخلوقات عاقلة.^{١٨}

الخلاصة

ويغطي البحث الاستنتاجات الآتية:

١. المرادف: لفظ كثير بنفس المعنى
٢. المعنى هو العلاقة القائمة بين عناصر اللغة نفسها (معنى اللغة)
 - أ. بشر: معنى البشر من حيث بيولوجي (ظهيرية)
 - ب. ناس، معنى الإنسان من منظور اجتماعي
 - ت. الإنسان، معنى الإنسان من وجهة نظر نفسية
 - ث. بني آدم معنى الإنسان من منظور ثقافي

وتقدم اقتراحات للبحث على النحو التالي؛

ولأن القاموس العربي يعد أيضًا أحد المصادر الرئيسية لدراسة اللغة العربية، فمن المؤكد أن هذا البحث سيكون له أيضًا فوائد في مجال تعليم اللغة العربية. لذا، يأمل الباحثة ألا يفرق التربويون في مجال اللغة العربية بين الأبحاث التي تذهب مباشرة إلى المؤسسات التعليمية والأبحاث التي لا تبحث إلا في جزء بسيط من "معنى الكلمة".

ويوصى أيضًا لمعلمي اللغة العربية أن يكونوا أكثر انفتاحًا، وعدم الرتابة في الأبحاث التي تناقش تعليم اللغة العربية بشكل مباشر وإضافة المزيد إلى التدريس اللغوي في تعليم اللغة العربية، ومن المؤمل أن لا يقتصر الأمر على المعلمين في تعليم اللغة العربية فقط يقتصر على الأبحاث التي تناقش بشكل مباشر نظام تعليم اللغة العربية.

^{١٦} ابن منزر، *لسان العرب*، ٧، (مصير: دار المصرية، ١٩٦٨)، ص: ٣٠٦-٣١٤.

^{١٧} Sampo Seha, "Manusia dalam Al-Quran Menurut Perspektif Filsafat Manusia", h. 402.

^{١٨} M. Quraish Shihab, *Tafsir Al-Mishbah, Pesan, Kesan dan Keserasian Al- Quran*, (Jakarta: Lentera Hati, 2012), hlm. 278.

- إبن منزر, لسان العرابي, ٧, (مصير: دار المصرية, ١٩٦٨), ص: ٣٠٦-٣١٤.
- إبن منزر, لسان العرabi, ١, (القاهرة: دار الحدث, ٢٠٠٣), ص: ٤٢٤.
- أبي الحسين أحمد بن فارس بن زكريا, مقيس اللغة, ١, ص: ٢٥١.
- أطار, أحمد عبد الغافور, مقدّمة الصّلاح, (بيروت: دار العلم للمليين), ص: ٣٨.
- علي عبد الواحد, فقه اللغة, (القاهرة: لجنة البيان العربية, ١٩٦٢), ص: ١٦٦-١٦٨.
- Ali, Jauhar, "Akronim dalam Kamus Bahasa Arab dan Upaya Pembelajarannya": 10.
- Djajasudarma, Fatimah. *Semantik, cet. 1*. Bandung: Pt Refika Aditama, 2008. Firdaus, 1999.
- Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2001.
- Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia, 2003.
- Nasution, Sahkholid. *Pengantar Linguistik Bahasa Arab, Cet. 1*. Sidoarjo; CV. Lisan Abadi, 2017.
- Rifa'I, Ilyas, "Mengenal Kamus Arab-Indonesia Mahmud Yunus", (2012): 4-9.
- Rohman, Saifur dan Hermeneutik. *Panduan Ke Arah Desain Penelitian Dan Analisis*. Yogyakarta: Graha Ilmu, 2013.
- Seha, Sampo, "Manusia dalam Al-Quran Menurut Perspektif Filsafat Manusia": 402.
- Shihab, M. Quraish. *Tafsir Al-Mishbah, Pesan, Kesan dan Keserasian Al- Quran*. Jakarta: Lentera Hati, 2012.
- Sobur, Alex. *Semiotika Komunikasi*. Bandung: Pt. Remaja Rosdakarya, 2004.
- Rahmad, "Konsep Manusia Dalam Al-Quran", Vol. II No. 02 (2017): 122.
- Yunus, Mahmud. *Kamus Arab-Indonesia*. Jakarta: PT Mahmud Yunus Wa Dzurriyyah, 2010.
- Ulfa, Maria, "Kinayah Dalam Bahasa Al-Quran Dan Hubungannya Dengan Aspek Teologi Dan Etika Islam: Analisis Balagah", (2023): 48-49.